Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Siebie samego doświadczajcie jeśli jesteście w wierze siebie samych badajcie czy nie uznajecie siebie samych że Jezus Pomazaniec w was jest chyba nie jacyś niewypróbowani jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Badajcie samych siebie,\* czy trwacie\*\* w wierze, doświadczajcie siebie: czy nie rozpoznajecie o sobie samych, że Jezus Chrystus jest w was?\*\*\* Chyba że rzeczywiście jesteście nie wypróbowani.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Siebie samych doświadczajcie, czy jesteście w wierze, siebie samych próbujcie. Czy nie uznajecie siebie samych, że Jezus Pomazaniec w was? Chyba że coś\* niewypróbowani jesteście. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Siebie samego doświadczajcie jeśli jesteście w wierze siebie samych badajcie czy nie uznajecie siebie samych że Jezus Pomazaniec w was jest chyba nie jacyś niewypróbowani jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poddawajcie samych siebie próbie: Czy trwacie w wierze? Doświadczajcie siebie: Czy dostrzegacie u siebie to, że Jezus Chrystus jest w was? Jeśli nie, to może rzeczywiście nie przeszliście próby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Badajcie samych siebie, czy jesteście w wierze, samych siebie doświadczajcie. Czy nie wiecie o samych sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba że zostaliście odrzuceni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Doświadczajcie samych siebie, jeźli jesteście w wierze, samych siebie doznawajcie. Czyli samych siebie znacie, że Jezus Chrystus w was jest? chyba żebyście byli odrzuceni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Doświadczajcie samych siebie, jeśli jesteście w wierze: samych siebie doznawajcie. Abo nie znacie samych siebie, że w was jest Chrystus Jezus? Chyba jeśli snadź jesteście odrzuceni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siebie samych badajcie, czy trwacie w wierze; siebie samych doświadczajcie. Czyż nie wiecie o samych sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba żeście odrzuceni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poddawajcie samych siebie próbie, czy trwacie w wierze, doświadczajcie siebie; czy nie wiecie o sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba żeście próby nie przeszli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sami siebie poddawajcie próbie, czy trwacie w wierze. Samych siebie doświadczajcie. Czy nie wiecie o sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba, że nie wytrzymaliście próby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypróbujcie samych siebie, czy trwacie w wierze. Rozeznajcie samych siebie. Czy nie wiecie o sobie, że Chrystus jest w was? Chyba że rzeczywiście odpadliście podczas próby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Siebie badajcie, czy trwacie w wierze, w sobie szukajcie dowodu. Czy poznajecie po sobie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba nie brak wam takiego dowodu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poddajcie się próbie, czy macie wiarę i sami to wnikliwie oceńcie. Wiecie na pewno, że Jezus Chrystus jest w was, chyba, że zawiedliście w tej próbie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypróbujcie samych siebie, czy trwacie w wierze, i doświadczajcie siebie samych. Czy nie znacie siebie i nie wiecie, że Jezus Chrystus jest wśród was? Chyba że nie wytrzymujecie próby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Випробовуйте себе, чи ви перебуваєте у вірі, пізнавайте себе. Хіба ви не знаєте, що Ісус Христос у вас? Хіба, може, ви недосвідчені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doświadczajcie samych siebie, skoro jesteście w wierze; sami siebie próbujcie. Czy sami nie rozpoznajecie, że Jezus Chrystus jest w was? Chyba, że jesteście coś niewłaściwi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Badajcie sami siebie, aby sprawdzić, czy żyjecie ufnością. Próbujcie siebie. Czyż nie rozumiecie, że Jeszua Mesjasz jest w was? - chyba że nie przejdziecie próby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stale sprawdzajcie, czy trwacie w wierze, ciągle badajcie, jacy jesteście. albo czyż nie rozpoznajecie, że Jezus Chrystus jest. w jedności z wami? Chyba że jesteście niegodni uznania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poddawajcie więc samych siebie próbie. Zadajcie sobie pytanie: „Czy moja wiara jest autentyczna i czy Jezus Chrystus jest obecny w moim życiu?”. Ufam, że przejdziecie ten test. |

1. 1) <x>530 11:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jesteście. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:20</x>; <x>520 8:10</x>; <x>550 2:20</x>; <x>550 4:19</x>; <x>560 3:17</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: a może właśnie. [↑](#footnote-ref-5)